

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
Practice of Simultaneous Interpretation
2021-2022 academic year spring semester

Seminar

Module 3: Cognitive Aspects in Simultaneous Interpretation

Seminar 13: European Parliament plenary debate

Goals of the seminar

1. Introduce the linguistic features of speeches at European Parliament plenary debate
2. Analyze terminology of European Parliament
3. Practice with sight translation
4. Practice 15 min simultaneous interpretation of relevant topic

Aspects of the seminar

1. Compile glossary from the European Parliament resolutions
2. Listen to the audio material with relevant terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

Assignment form

Webinar in MS Teams

Video materials:

Watch again: European Parliament adopts urgency resolution on Ethiopia, calls for peace and dialogue

https://www.youtube.com/watch?v=sAR3xRgttGk&ab_channel=EUDebates%7Ceudebates.tv

The text: Speech at European Parliament plenary debate

https://ec.europa.eu/commission/commissioners/2019-2024/suica/announcements/speech-european-parliament-plenary-debate_en

Task 1. Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

Task 4. Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

Task 5. Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

Extra reading

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002